

L'Eau et les rus

Le jeudi 1^{er} mars s'est déroulée la présentation du livre "L'eau et les rus" au siège du Centre d'Etudes francoprovençales «René Willien» de Saint-Nicolas. Nous reportons les discours de présentation de M. Giuseppe Cuc qui représentait Monsieur l'Assesseur Ennio Pastoret, absent, retenu par d'autres engagements ainsi que les considérations de Rosito Champrétavy, qui s'est occupé, en collaboration avec Mme Rose-Claire Schüle, de la publication du livre. Mme Germaine Lugon, qui n'a pas pu être présente ce jour-là, avait envoyé, pour l'occasion, une courte poésie. Voici les discours :

* * *

Monsieur le Président du Centre d'Études Francoprovençales, Mesdames et Messieurs, chers amis,

j'ai le plaisir et l'honneur de vous saluer, en mon nom personnel ainsi qu'au nom de l'Administration régionale et plus particulièrement de l'Assesseur à l'Éducation et à la Culture, Ennio Pastoret qui, retenu par d'autres engagements, ne peut être présent parmi nous ce soir.

C'est avec le plus vif intérêt que je salue la parution de ce nouveau volume *L'eau et les rus* de la collection **Concours Cerlogne** : une collection prestigieuse qui en est à son huitième tome.

Le thème de l'eau est chez nous d'une actualité dramatique : le souvenir des inondations du mois d'octobre dernier est encore bien vivant dans la mémoire de ceux qui les ont vécues et leurs effets catastrophiques seront encore visibles pendant longtemps.

En feuilletant les pages de ce livre, on trouve plusieurs attestations du caractère cyclique de ces événements néfastes : depuis toujours des inondations, des éboulements, des débordements de torrents ont ravagé le paysage, détruit les cultures, emporté des maisons, provoqué des victimes. Les légendes et les récits témoignent eux aussi du danger de la force dévastatrice de l'eau et de la peur qu'elle a toujours inspirée à nos populations.

Heureusement, l'eau ne représente pas seulement une menace pour l'homme, elle est aussi, et dirais-je surtout, source de vie. La quantité surprenante de rus



sillonnant notre Vallée, avant l'avènement de l'irrigation par aspersion, nous démontre que l'eau était un bien précieux pour la vie, voire pour la survie, de nos communautés paysannes.

Si l'eau des rus était la sève de l'agriculture montagnarde, le patois est la sève de notre identité (d'autant plus précieuse dans une période où, hélas, la sécheresse avance inexorable) et le Concours Cerlogne contribue à alimenter cette sève en la faisant circuler parmi les jeunes générations et dans le milieu scolaire. Les résultats de cette action sont tangibles et ce livre en est la preuve : il ne s'agit pas seulement d'une publication élégante, bien reliée, servant à embellir une bibliothèque ; c'est avant tout un recueil de textes d'un grand intérêt linguistique et ethnographique, ne se bornant pas à de petites réalités autour d'un clocher, mais recouvrant tout le territoire valdôtain.

Bien que les principaux auteurs de cet ouvrage soient les enfants, le produit final est d'une telle richesse que, outre un livre de lecture à l'intention du grand public, il représente aussi une source précieuse pour les chercheurs et les savants qui y trouveront des données fort utiles pour leurs travaux.

De plus, et je tiens à le souligner, les langues véhiculaires de ces textes sont celles de notre tradition la plus authentique : le patois et le français.

Un grand merci donc aux élèves et aux enseignants qui, au cours des années, se sont engagés dans cette entreprise qu'est le Concours Cerlogne. Je félicite le Centre d'Études Francoprovençales, promoteur de l'initiative, et le B.R.E.L. qui, en vertu d'une convention spéciale, collabore avec le Centre et en réalise les activités. Bravo aussi à Rosito Champrétavy qui a réalisé l'ouvrage et à Mme Rose-Claire Schüle, ethnologue et vice-président du Centre, dont l'apport a été, comme d'habitude, déterminant et irremplaçable.

Je souhaite une bonne réussite au Concours Cerlogne de Perloz du mois de mai prochain et aux Concours Cerlogne des années à venir en formulant le souhait que d'autres publications de cette collection enrichissent davantage le patrimoine de connaissances sur notre langue et sur notre culture.

Merci de votre attention et bonne soirée.

G. Cuc





Saint-Rhémy.
Chaffières. Corvées

(fonds O. Bérard)

Bonsoir à tous. Je salue en particulier les témoins et les enseignants que je remercie pour leur précieuse et indispensable contribution pour la réalisation de ce livre.

Le ru, ami inséparable du paysan qui l'accompagne pendant la belle saison, du mois d'avril jusqu'à mi-septembre, parfois même plus, il continue son cours aussi en hiver pour se rendre utile en cas de feu, pour abreuver le bétail, pour alimenter les sources, pour actionner la roue hydraulique d'un moulin ou autre. À La Thuile,

par exemple, on y jetait en hiver la neige qu'on enlevait de la route pour la faire fondre plus rapidement... Mais le ru exige une grande attention, il ne faut jamais l'abandonner à lui-même, autrement il cause des dégâts. Pour bien accomplir son devoir il veut un lit confortable et préfère couler sur une pente douce autrement il refuse de faire son devoir (l'eau du ru ne s'écoule jamais de bas en haut, sauf quand elle passe dans des tuyaux). En présence d'une forte pente, ses eaux deviennent ravageuses et donc il faut canaliser le ru ou renforcer ses berges : on joint bout à bout des dalles verticales et on freine sa course et son action érosive au moyen de pierres jointées sur le fond, en patois on appelle cette technique *lla-ché lo ru*.

Au début du printemps, tout le monde s'empresse d'en refaire ou de raccommoder son lit et d'enlever tout ce qui obstacle sa course, puis, un ou plusieurs gardiens le surveillent et enfin un consortage en établit des règlements. Dès qu'il

commence son tour de danse, il valse par “*pouze*” tour à tour avec les paysans sans pauses pour reprendre haleine aux grandes fêtes (Pâques, l’Assomption *Nouha Dama d’Ou* et le jour de la fête patronale). À certains endroits, il repose aussi le dimanche, par exemple à Aymavilles, pour aller *a messa*. On l’oblige aussi au repos en cas de fortes pluies en le déchargeant dans le torrent en haut à la prise.

Le paysan aime son ru et, tel un homme jaloux de sa femme, il se dispute parfois avec ceux qui veulent s’emparer de la bien-aimée.

Voilà quelques extraits pour documenter mes considérations.

1. La réglementation. « *Lo ru [d’Abério] l’è tsardjà lo 15 d’avri canque i 30 sètèmbe.[...] Lo ru l’a 96 euye d’éve tcheut le dzor (4 ru pe 24 euye) énganchà é 14 dzorné. [...]. Le tor commènson : le-z-an père di Pondi é le-z-an èmpère di Toule. Lo ru fé messaille de chouï-z-euye de desando canque a onj’euye de demèndze ; adòn commènson le tor é se di que qui l’a l’éve a 6 euye fé la bon-a berdzie perqué det allé toppé tcheu le-z-ènclloujeui que le*



Jovençan. Sentier, arbres, ru neuf

(fonds O. Bérard)

messailli l'an lèichà iver. Lo ru fèt euncò messaille la demèndze é lo delón de Pèntecoutta é lo dzor de Noutra Dama d'ou ». (p. 73)

2. Utilisation pendant l'hiver. « *Lo Ru de l'Euechourda l'ii tchardjà tò l'an, tchica de pi d'etsotèn é tchica de mouèn d'éivi, perqué, eun cou, l'eue l'ii eumpléyéye pe lo fouà, pe moudre lo gran dedeun le meleun, pe abée le vatse é pe laéi lo leundzo i batséi é pe fée alléi le rése ».* (p. 41)
3. Les corvées et la mise en eau du ru. « *Le lévò son itaye dé que lou pra de Sènt'Ò l'è venù èn prò pèarquè devèn y l'ére tot én bouc. Si ru i portén l'àivye qui fondét di djachéi dou Grèn Paradì. Lou mé de mai yeun dou consò que s'èntéréchéve di travail avèartesét la populachòn que lou premié dzò de la seman-na s'allave fare le lévò. Adòn pâteus-sén 'na banda avouéi le péc, la pala è la gaye è alén queré si ru pe tré dzò de fila, lou catriémou dzò èncôsén le-z-àivye. Sé coûs derave trèze dzò ».* (p. 117)
4. Le règlement. « *Li premié documèn qui prèdjon dou Ru d'Arla son dé la fin dou 1500 é son dé atto dé «reconnaissance» di Sègneur dé Mondjoet [...] Pé*



Torgnon. Ru « du pan perdu », arcades.

(fonds O. Bérard)

lo Ru, li quemeunne dé Mondjoet é dé Tchallàn y an sèmpe ruza-che é pé tchertchéi dé betéi fin a seutte ruze li «consorts» y an fet un régolamèn pé lo partadjo dé l'éiva é pé la manuténchón dou Ru.

Sou régolamèn dou preméi ottobre 1723 ou dit qué :

- *lo ru dèi éhtré tot réfet avó eunna lardjour « d'une toise en vinde », dé la préiza de Pontèi tanque a Arla, é dèi éhtré èns sou tan cou bahtisse pé portéi l'éiva é pé lachéi sèmpe ou mouìn « demi pied de vinde » pé quégnè cò l'éiva di piodje é lo bordeuss ; [...]*
- *li propriéteire di terrén contre lo ru déon réfèire li mur qué quégnon su li lour terrén é déon copéi li réich di piante qué impatchon dé alardjéi lo ru ;*
- *touit chi qué y an lo drouet dé impiéi l'éiva dou ru déon ché aprèhtéi dé consi in péra ou in bôou ; [...]*
- *gnun y a lo drouet dé véndre l'éiva sènsa véndre la campagna, ni la campagna sènsa l'éiva ;*
- *touit chi qué impiéon l'éiva dou ru déon-pouè féire li corvéi é idéi-che a paguéi i èhpéize pé la manuténchón dou ru ». (p. 177 et suivantes)*

Je ne pourrais conclure sans citer l'une des versions des Rus du «Pan Perdu».

« Lo ru [dè Pan Perdù] y ave chon revé qui déive tcheu lé dzor lo chouvre pè vére sè i danive. Dè quecca dè tèn lo revé y ave vu ou post lo pieu ôt é lo pieu beur dou ru euna boye bièn greusa é d'eunna espèse jamé yeuva, qui nadzive totta contènta dedeun l'éve. Lo revé y ave tsertsé po maque én queu dè la tchouà perquè y ave pouére què la boye dispareussisse tò pè én crep a la yeuva dou revé. Én bé dzor lo revé y a réussi a la tchouà avoué eunna péra campoye dè llouèn. Male-reu ! i l'isse jamé fé ; a ché pi i ch'ivrive eunna greusa creppa qui devegnive poué én greu gouffro. Lo revé i tsertsive vitto dè teupé la creppa avoué dè pére é mémo avoué ché bague, ma sènsa y arevé. Totta l'éve dou ru vegnive dju én formèn eunna greusa cascada bièn profunda, qui ché portive déré dè montagne dè débri. Lo revé pè la douleur, i ché lesse tsére dedeun lo vouido... én chovèn la mor dè chon bièn amó ru ». (p. 105)

La fin du gardien du ru a, en quelque sorte, engendré l'actuelle situation d'abandon des rus, une richesse acquise par nos aïeux qui a été de plus en plus remplacée par la technique moderne de l'aspersion par irrigation. Il est vrai qu'avec la nouvelle installation fixe d'arrosage ont disparu les "renards" et il y a une économie d'eau, mais on n'entend plus ce jovial gazouillis du ru.

Merci pour votre attention.

R. Champrétavy

